**РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

**Рахманкуловой Амины Акмаловны**

на тему: **Стилистический потенциал многозначности в аспекте перевода (на материале художественной англоязычной литературы))**

В своей выпускной квалификационной работе А.А. Рахманкулова исследует в аспекте перевода феномен многозначности и пути воссоздания его стилистического потенциала на материале художественной литературы. Актуальность работы усматривается в интересе современной лингвистики и переводоведения к оценке качества литературного перевода, в частности, с учетом передачи стилистических функций полисемии в условиях различия средств выразительности в межъязыковом пространстве.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Структура и содержание данной ВКР обусловлены сформулированной во введении (с.4) целью и поставленными задачами. Заявленная в названии тема раскрыта с достаточной полнотой. Список использованной научной литературы, включая словари и справочники, насчитывает 46 единиц и отражает тематику работы. Источниками практического материала (10 наименований) служат преимущественно оригиналы и различные переводы «Алисы» Л. Кэрролла и два перевода П. Вудхауза.

В первой главе излагаются теоретические основы понятия полисемии в связи с определением контекста и стилистического потенциала многозначности. Среди проблем перевода указываются эквивалентность и адекватность и способы их достижения в условиях межъязыковой асимметрии. Автор перечисляет переводческие трансформации и отмечает важность контекста в распознавании и воссоздании коммуникативной функции при переводе. Выводы по первой главе отражают ее содержание и теоретическую основу анализа материала во второй главе.

Во второй главе А.А. Рахманкулова анализирует примеры использования многозначности для игры слов (каламбуров) в произведениях П. Вудхауза и Л. Кэрролла в сопоставлении с разными переводами. Автор предлагает собственную классификацию оценки переводов с опорой на сравнение словарных статей. Выводы по второй главе достаточно обоснованы и информативны.

В заключении подводятся итоги анализа и указываются перспективы исследования перевода средств художественной выразительности.

В целом работа А.А. Рахманкуловой производит благоприятное впечатление, отличается грамотным научным стилем изложения и обстоятельностью сопоставительного анализа.

Несколько вопросов и замечаний по содержанию.

1. Хотелось бы уточнить, что все же исследуется: многозначность слова или каламбур? Первое представляет собой языковую характеристику слова, тогда как каламбур (игра слов) и – это стилистический прием, который может быть основан не только на многозначности, но и на контрасте, метафорическом переносе и т.п.
2. В первой главе на с. 19 приводится цитата «сохранение неизменным плана содержания, то есть значения», при этом в ссылке указываются два автора: Л.С. Бархударов и Э.А. Черняховская. Хочу уточнить, что Э.А. Черняховская никак не может быть указана в качестве не только автора цитаты, но и сторонника данного подхода, поскольку ею, в частности, в указанной в ссылке книге, разработан информационно-логический подход, близкий к современной вероятностной модели перевода и не имеющий ничего общего с «неизменностью плана содержания».
3. Во второй главе (раздел 2.4. Утрата семантической многоплановости при переводе) на с. 53 в качестве каламбура приводится выражение *no room to grow up*, однако игры слов как таковой здесь нет, как видно из словарной статьи: в сущности, судя по контексту, здесь просто использован лексико-семантический вариант слова room в значении «место, помещение».

Приведенные замечания носят частный характер и не снижают общего впечатления от ВКР. Работа А.А. Рахманкуловой отвечает всем требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавриата по специальности «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» и заслуживает положительной оценки.

«\_25\_»\_\_\_мая\_\_\_\_ 2018 г.

Док. филол. наук, профессорТ.А. Казакова